

Информационный циркуляр

INFCIRC/703

Date: 5 June 2007

General Distribution

Russian

Original: English

Соглашение о привилегиях и иммунитетах Международной организации ИТЭР по термоядерной энергии для совместной реализации проекта ИТЭР

1. Соглашение о привилегиях и иммунитетах Международной организации ИТЭР по термоядерной энергии для совместной реализации проекта ИТЭР, депозитарием которого является Генеральный директор МАГАТЭ, было подписано 21 ноября 2006 года в Париже. Согласно статье 25 Соглашения о привилегиях и иммунитетах Международной организации ИТЭР по термоядерной энергии для совместной реализации проекта ИТЭР оно "вступает в силу через тридцать дней после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или утверждении настоящего Соглашения Евратомом, Республикой Индией, Китайской Народной Республикой, Республикой Корея, Российской Федерацией и Японией".

2. Текст Соглашения воспроизводится в приложении к настоящему документу для сведения всех государств-членов.

**Соглашение о привилегиях и иммунитетах
Международной организации ИТЭР по
термоядерной энергии для совместной
реализации проекта ИТЭР**

СОГЛАШЕНИЕ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ИТЭР ПО ТЕРМОЯДЕРНОЙ ЭНЕРГИИ ДЛЯ СОВМЕСТНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТА ИТЭР

Европейское сообщество по атомной энергии (далее именуемое "Евратом"), правительство Республики Индии, правительство Китайской Народной Республики, правительство Республики Корея, правительство Российской Федерации и правительство Японии (далее именуемые "Стороны"),

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что статья 12 Соглашения о создании Международной организации ИТЭР по термоядерной энергии для совместной реализации проекта ИТЭР (далее именуемое "Соглашение ИТЭР") обязывает Стороны, участвующие в этом Соглашении, предоставить привилегии и иммунитеты,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что целью настоящего Соглашения является определение для Сторон, участвующих в нем, содержания и объема таких привилегий и иммунитетов в соответствии со статьей 12 Соглашения ИТЭР,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Стороны подтвердили свое намерение заключить настоящее Соглашение во время встречи на уровне министров в связи с реализацией проекта ИТЭР, состоявшейся 24 мая 2006 года в Брюсселе,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

1. В соответствии со статьей 5 Соглашения ИТЭР Международная организация ИТЭР по термоядерной энергии (далее именуемая "Организация ИТЭР") обладает международной правосубъектностью, в том числе правомочна заключать соглашения с государствами и/или международными организациями.
2. Организация ИТЭР является юридическим лицом и обладает на территориях членов необходимой правоспособностью, в том числе правомочна:
 - a) заключать договоры;
 - b) приобретать имущество, владеть и распоряжаться им;
 - c) получать лицензии;
 - d) возбуждать судебное дело.

Статья 2

Здания и помещения Организации ИТЭР являются неприкосновенными.

Статья 3

Архивы и документы Организации ИТЭР являются неприкосновенными.

Статья 4

1. Организация ИТЭР пользуется иммунитетом от юрисдикции и исполнения судебного решения, за исключением случаев:
 - a) прямого с ее стороны отказа от такого иммунитета в том или ином конкретном случае;
 - b) подачи гражданского иска третьей стороной в связи с нанесением ущерба в результате дорожно-транспортного происшествия, происшедшего по вине автотранспортного средства, которое принадлежит Организации ИТЭР или управляется от ее имени, или нарушения правил дорожного движения с участием такого автотранспортного средства;
 - c) принудительного исполнения арбитражного решения, вынесенного на основании статьи 23;
 - d) наложения ареста на оклад для обеспечения погашения долгового обязательства сотрудника Организации ИТЭР при условии, что такой арест производится на основании окончательного и подлежащего принудительному исполнению решения суда, которое принято в соответствии с нормами, действующими на территории государства, где осуществляется принудительное исполнение решения.
2. Имущество и активы Организации ИТЭР независимо от того, где они расположены, пользуются иммунитетом от любой формы реквизиции, конфискации, отчуждения и наложения ареста, за исключением случаев:
 - a) прямого с ее стороны отказа от такого иммунитета в том или ином конкретном случае;
 - b) подачи гражданского иска, о котором говорится в пункте 1 b);
 - c) принудительного исполнения арбитражного решения, вынесенного на основании статьи 23.
3. Организация ИТЭР пользуется также иммунитетом от любых форм административных или временных судебных ограничений, за исключением прямого с ее стороны отказа от такого иммунитета в том или ином конкретном случае, а также за исключением ситуации, когда это может потребоваться в связи с необходимостью или в случае:
 - a) предотвращения или расследования дорожно-транспортных происшествий с участием автотранспортных средств, принадлежащих Организации ИТЭР или управляющихся от ее имени;
 - b) принудительного исполнения арбитражного решения, вынесенного на основании статьи 23.

Статья 5

1. Организация ИТЭР, ее имущество и доходы в рамках ее официальной деятельности освобождаются от прямого налогообложения.

2. Когда товары или услуги, необходимые исключительно для осуществления официальной деятельности Организации ИТЭР, приобретаются или используются Организацией ИТЭР либо от ее имени и когда цена таких товаров или услуг включает налоги или пошлины, то Сторона должна по мере возможности принимать соответствующие меры по освобождению от уплаты таких налогов или пошлин либо по обеспечению их возмещения.

Статья 6

1. Товары, ввозимые или вывозимые самой Организацией ИТЭР или от ее имени для ее официальной деятельности, освобождаются от обложения любыми пошлинами и налогами. На товары, ввозимые или вывозимые Организацией ИТЭР для ее официальной деятельности, не распространяется действие запретов и ограничений в отношении ввоза и вывоза товаров, за исключением случаев, когда такие запреты или ограничения обусловлены законами, нормами и положениями, указанными в статьях 14 и 20 Соглашения ИТЭР.
2. Товары, освобожденные от налогообложения в соответствии со статьей 5 или ввезенные в соответствии с пунктом 1, не подлежат продаже или отчуждению иначе как в соответствии с условиями, определенными Сторонами, которые предоставили освобождение.

Статья 7

1. Для целей статей 5 и 6 официальная деятельность Организации ИТЭР включает административную деятельность, в том числе действия, связанные с реализацией созданной ею системы социального обеспечения, и деятельность, которая ведется в интересах достижения цели Организации ИТЭР, определенной в Соглашении ИТЭР.
2. Положения статей 5 и 6 не распространяются на налоги и пошлины, являющиеся ничем иным, как платой за коммунальные услуги.

Статья 8

В соответствии со статьями 5 или 6 не освобождаются от налогообложения товары, приобретенные или ввезенные в личных интересах сотрудников Организации ИТЭР, либо услуги, предоставленные им в тех же целях.

Статья 9

Распространение публикаций и иных информационных материалов, рассылаемых или получаемых Организацией ИТЭР, не ограничивается никоим образом, если при этом не нарушаются законы, нормы и положения, указанные в статьях 14 и 20 Соглашения ИТЭР.

Статья 10

1. Организация ИТЭР может получать любого рода фонды, валюту, наличные средства или ценные бумаги и владеть ими, она может свободно распоряжаться ими в любых целях, предусмотренных в Соглашении ИТЭР, и иметь счета в любой валюте в объеме, необходимом для выполнения ею своих обязательств.

2. При осуществлении своих прав, указанных в пункте 1, Организация ИТЭР уделяет должное внимание любым предложениям любого ее члена, если она считает, что такие предложения могут быть удовлетворены без ущерба для интересов Организации ИТЭР.

Статья 11

1. При ведении официальной переписки и передаче всех своих документов Организация ИТЭР пользуется не менее благоприятными условиями, чем те, которые предоставляются каждой Стороной другим международным организациям.
2. Официальная переписка Организации ИТЭР с использованием любых средств связи не подлежит цензуре.

Статья 12

Стороны принимают все необходимые меры для обеспечения въезда на их территорию, пребывания там и выезда с нее сотрудников Организации ИТЭР.

Статья 13

1. Представители Сторон при выполнении ими своих служебных функций и во время следования к месту совещаний, проводимых Организацией ИТЭР, и обратно пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:
 - a) иммунитетом от личного ареста и задержания, а также от ареста их личного багажа;
 - b) иммунитетом от юрисдикции, даже после прекращения выполнения ими функций представителей, в отношении действий, в том числе сказанного или написанного, совершенных ими в служебном порядке; однако этот иммунитет не действует в случае нарушения правил дорожного движения, допущенного представителем Стороны, и в случае нанесения ущерба, причиненного автотранспортным средством, которое принадлежит ему или управляется им;
 - c) неприкосновенностью всех их служебных бумаг и документов;
 - d) правом получать документы или корреспонденцию со специальным курьером или в запечатанных вализах;
 - e) освобождением их самих и их супругов от иммиграционных ограничений и от требований о регистрации в качестве иностранцев;
 - f) теми же привилегиями в отношении валютных и обменных льгот, которые предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
 - g) теми же таможенными привилегиями и льготами в отношении их личного багажа, которые предоставляются дипломатическим агентам.
2. Привилегии и иммунитеты предоставляются представителям Сторон не для их личной выгоды, а для того, чтобы обеспечить их полную независимость при выполнении ими своих функций, связанных с деятельностью Организации ИТЭР. В соответствии со статьей 12 Соглашения ИТЭР каждая Сторона лишает своих представителей иммунитета в любом случае, если она считает, что сохранение иммунитета может воспрепятствовать отправлению правосудия и что лишение иммунитета не наносит ущерба достижению целей, ради которых он был предоставлен.

Статья 14

Сотрудники Организации ИТЭР пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

- a) иммунитетом от юрисдикции, даже по окончании службы в Организации ИТЭР, в отношении действий, в том числе сказанного или написанного, совершенных ими в служебном порядке; однако этот иммунитет не действует в случае нарушения правил дорожного движения, допущенного сотрудником Организации ИТЭР, и в случае нанесения ущерба, причиненного автотранспортным средством, которое принадлежит ему или управляется им;
- b) освобождением от всех обязанностей, связанных с военной службой;
- c) неприкосновенностью всех их служебных бумаг и документов;
- d) теми же привилегиями в отношении освобождения от иммиграционных ограничений и регистрации в качестве иностранцев, которые обычно предоставляются сотрудникам международных организаций, причем такими же привилегиями пользуются проживающие вместе с ними члены семьи;
- e) привилегиями в отношении обмена валюты, сопоставимыми с теми, которые предоставляются сотрудникам международных организаций;
- f) теми же льготами по репатриации в период международных кризисов, которые предоставляются дипломатическим агентам, причем такими же льготами пользуются проживающие вместе с ними члены семьи;
- g) правом беспошлинного ввоза мебели и личного имущества при первоначальном прибытии в соответствующее государство для выполнения служебных обязанностей и правом беспошлинного вывоза своей мебели и личного имущества по окончании выполнения ими своих должностных функций в этом государстве при условии соблюдения в обоих случаях требований, действующих в государстве, на территории которого такое право используется.

Статья 15

Помимо привилегий и иммунитетов, предоставляемых на основании статьи 14, Генеральный директор Организации ИТЭР или - если эта должность вакантна - лицо, назначенное исполнять его обязанности, пользуются привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми дипломатическим агентам сопоставимого ранга.

Статья 16

Эксперты при выполнении своих функций в связи с деятельностью Организации ИТЭР или при осуществлении командировок в интересах Организации ИТЭР пользуются следующими привилегиями и иммунитетами в той мере, насколько это необходимо для выполнения ими своих функций, в том числе во время поездок, предпринимаемых в порядке выполнения ими своих функций и в ходе таких командировок:

- a) иммунитетом от юрисдикции, даже по окончании выполнения ими функций эксперта Организации ИТЭР, в отношении действий, в том числе сказанного или написанного, совершенных ими в служебном порядке; однако этот иммунитет не действует в случае нарушения правил дорожного движения, допущенного экспертом, и в случае нанесения ущерба, причиненного автотранспортным средством, которое принадлежит ему или управляется им;

- b) неприкосновенностью всех их служебных бумаг и документов;
- c) теми же привилегиями в отношении регулирования денежного обращения и обмена валюты и в отношении их личного багажа, которые предоставляются должностным лицам иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках.

Статья 17

1. Оклады и вознаграждения, выплачиваемые Организацией ИТЭР, освобождаются от взимания подоходного налога в пределах налогообложения в пользу Организации ИТЭР. Стороны сохраняют за собой право учитывать выплаченные суммы окладов и вознаграждений для определения суммы налога, который должен быть удержан с дохода, получаемого из других источников.
2. Положения пункта 1 выше не распространяются на ежегодные выплаты и пенсии, выплачиваемые Организацией ИТЭР ее бывшему Генеральному директору и ее бывшим сотрудникам.

Статья 18

Статьи 14 и 17 распространяются на все категории сотрудников, в отношении которых действуют Положения о персонале Организации ИТЭР. Совет Организации ИТЭР (далее именуемый "Совет") определяет, на какие категории экспертов распространяется действие статьи 16. Имена, фамилии, должности и адреса сотрудников и экспертов, о которых говорится в настоящей статье, периодически сообщаются членам Организации ИТЭР.

Статья 19

В случае создания своей собственной системы социального обеспечения Организация ИТЭР, ее Генеральный директор и сотрудники освобождаются от всех обязательных выплат в национальные органы социального обеспечения при условии заключения соглашений со Сторонами и/или принимающим государством.

Статья 20

Ни одна из Сторон не обязана предоставлять привилегии и иммунитеты, указанные в статье 13, пунктах b), d), e), f) и g) статьи 14, статье 15, пункте c) статьи 16 и статье 19, своим собственным гражданам или лицам, которые на момент занятия ими должностей в качестве сотрудников Организации ИТЭР, являются их постоянными жителями.

Статья 21

1. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящем Соглашении, предоставляются Генеральному директору, сотрудникам и экспертам Организации ИТЭР не для их личной выгоды. Они предоставляются исключительно для обеспечения при любых обстоятельствах беспрепятственного функционирования Организации ИТЭР и полной независимости лиц, которым они предоставлены.

2. В соответствии со статьей 12 Соглашения ИТЭР Совет лишает любого соответствующего иммунитета в любом случае, если Совет считает, что сохранение иммунитета может воспрепятствовать отправлению правосудия и что такое лишение иммунитета не будет противоречить интересам Организации ИТЭР и ее членов.

Статья 22

Организация ИТЭР постоянно сотрудничает с компетентными органами Сторон и принимающего государства, определенного в статье 12) Соглашения ИТЭР, в целях содействия надлежащему отправлению правосудия, обеспечению соблюдения полицейских правил и нормативных актов, регулирующих вопросы охраны здоровья и безопасности, лицензирования, охраны окружающей среды, проверки условий труда, или иных аналогичных национальных законов, и в целях предупреждения любого злоупотребления привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящем Соглашении. Порядок сотрудничества, о котором идет речь в настоящей статье, может быть установлен в соглашениях о штаб-квартире и местных отделениях или дополнительных соглашениях.

Статья 23

1. При заключении письменных договоров, которые заключаются не в соответствии с Положениями о персонале Организации ИТЭР, Организация ИТЭР может предусматривать арбитражный порядок рассмотрения споров. В статье об арбитраже или в специальном соглашении об арбитраже, заключенном с этой целью, указывается применяемое законодательство и государство местонахождения арбитров.
2. Исполнение решения арбитражного суда регулируется нормами, действующими в государстве, на территории которого должно быть исполнено это решение.

Статья 24

В соответствии с Договором о создании Евратома настоящее Соглашение применяется в отношении территорий, на которые распространяется действие этого Договора. В соответствии с указанным Договором и другими соответствующими соглашениями оно применяется также в отношении Республики Болгарии, Румынии и Швейцарской Конфедерации, участвующих в программе Евратома по термоядерному синтезу в качестве полностью ассоциированных третьих государств.

Статья 25

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению в соответствии с процедурами каждой подписавшей его Стороны.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или утверждении настоящего Соглашения Евратомом, Китайской Народной Республикой, Республикой Индией, Республикой Корея, Российской Федерацией и Японией.

3. В случае если настоящее Соглашение не вступает в силу в течение одного года после подписания, депозитарий собирает совещание подписавших его Сторон для определения мер, которые принимаются в целях содействия его вступлению в силу.

Статья 26

1. После принятия Советом решения в соответствии со статьей 23 1) Соглашения ИТЭР соответствующее государство или международная организация могут присоединиться к настоящему Соглашению и стать его Стороной.
2. Присоединение вступает в силу с даты сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении.

Статья 27

Срок действия настоящего Соглашения такой же, как и срок действия Соглашения ИТЭР. Истечение срока действия настоящего Соглашения не влияет на иммунитет, предоставленный в соответствии со статьей 13 1) b), статьей 14 а) и статьей 16 а).

Статья 28

Любые спорные вопросы, возникающие между Сторонами или между одной или несколькими Сторонами и Организацией ИТЭР в процессе реализации настоящего Соглашения или в связи с ним, урегулируются путем консультаций, использования услуг посредников или с помощью других согласованных процедур, таких, как арбитраж. Соответствующие стороны встречаются для обсуждения характера любого такого вопроса с целью его скорейшего разрешения.

Статья 29

1. Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный директор МАГАТЭ.
2. Подлинный текст настоящего Соглашения сдается на хранение депозитарию, который направляет заверенные его копии подписавшим Соглашение Сторонам и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования во исполнение статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций.
3. Депозитарий уведомляет все подписавшие Соглашение Стороны и все присоединившиеся государства и международные организации:
 - а) о дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении;
 - б) о дате вступления настоящего Соглашения в силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено 21 ноября 2006 года в Париже в одном подлинном экземпляре на английском языке.

за Европейское сообщество по атомной энергии

за правительство Китайской Народной Республики

за правительство Республики Индии

за правительство Японии

за правительство Республики Корея

за правительство Российской Федерации